

非洲
英语
文学



Study
of
African
English
Literature

非洲英语

文学研究

朱振武 主编
李丹 袁俊卿 副主编

非洲英语文学



Study of African English Literature

非洲英语文学研究

朱振武——主编

李 丹 袁俊卿——副主编



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

非洲英语文学研究 / 朱振武主编. —上海: 华东理工大学出版社, 2019.6
ISBN 978-7-5628-5876-8

I. ①非… II. ①朱… III. ①英语文学-文学研究-非洲 IV. ①I400.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 092989 号

策划编辑 / 信 艳

责任编辑 / 信 艳

装帧设计 / 风信子

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电话: 021-64250306

网址: www.ecustpress.cn

邮箱: zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 北京虎彩文化传播有限公司

开 本 / 710mm×1000mm 1/16

印 张 / 34.25

字 数 / 575 千字

版 次 / 2019 年 6 月第 1 版

印 次 / 2019 年 6 月第 1 次

定 价 / 98.00 元

版权所有 侵权必究

本书顾问

(按音序排列)

陈建华	陈众议	傅修延	蒋承勇	李安山	李永彩	刘鸿武
刘建军	陆建德	罗良功	聂珍钊	彭青龙	王 宁	谢天振
	许 钧	虞建华	查明建	张忠祥	郑克鲁	

本书编委

(按音序排列)

蔡圣勤	陈 梦	程 莹	段 枫	段 静	高文惠	黄 晖
蒋 晖	姜智芹	李忠敏	陆纯艺	路 玮	潘尚瑞	綦 亮
任一鸣	宋志明	谭惠娟	田俊雷	汪 琳	王明辉	王旭峰
	韦 杰	肖丽华	徐 彬	姚 峰	张敬文	

主编心语

研究英美国家之外的英语文学，是朱振武多年前的愿望。十多年来，朱振武都在关注和研究非英美国家的英语文学，也就是朱振武在文章和著作里经常提到的“非主流”英语文学。朱振武一直在思考主流之外的文学存在，他们的发生、发展、嬗变、影响以及美学表征、文化蕴涵和艺术形态。

但“非主流”英语文学涉及国家和地区太广，朱振武无暇关注太多，所以便将关注面逐渐收窄，把重心放到非洲英语文学上。当然，朱振武开展这项研究主要还是因为非洲英语文学有着不同于其他“非主流”英语文学的特色、蕴涵、表征及其特殊影响和意义。

同一时期，朱振武在研的课题之一是国家哲学社会科学重点项目“汉学家中国文学英译的策略与问题研究”，其实思考的是同样问题，即换个角度也就是通过第三只眼睛看世界，看自己，反观和促进朱振武们自己的文学文化的发展。



朱振武

这几年，朱振武给本科生开设了全校公选课“中外文化比较与思辨”，编写的几种教材也都是在思考均衡吸纳外国文学文化精神问题。

这些年，朱振武撰写和主编了《非洲英语的源与流》《中国非英美国家英语文学研究导论》《加拿大与新西兰英语文学研究在中国》等相关学术著作，在《中国社会科学》《当代外国文学》《外国文学研究》《广东社会科学》《上海师范大学学报》《上海大学学报》《天津社会科学》《外语教学》《人文杂志》《外国语文》等多家重要杂志上发表相关专题论文，在《解放日报》《文汇报》《文汇报读书周报》《社会科学报》《文艺报》《文学报》等重要报纸上发表时评，阐述自己的学习和研究心得。这期间，同人、同行和读者的各种反馈，也使朱振武在非洲英语文学的研究上思路更加开阔和明晰。

朱振武邀请国内外知名学者来讲学和交流，探讨翻译、文学、文化等相关领域的重大问题，积极为我国文学文化大发展大繁荣、为文学文化引进来走出去谏言献策。其实，思考和研究的问题都集中在一个方面，就是如何能够具有文化自觉和文化自信、积极又平衡地吸纳一切文明成果，为我国文学文化的繁荣做贡献，为我国的文学文化走出去做贡献，为文学文化共同体的实现做贡献。



著名非洲问题研究专家、教育部长江学者刘鸿武教授在上海师大国家重点学科做指导



教育部长江学者王宁教授在“中国首届非洲文学研讨会”上发言



著名学者郑克鲁、陆建德、王宁在“中国首届非洲文学研讨会”上发言



刘建军教授应邀到上海师大国家重点学科讲学



著名学者傅修延教授在“中国首届非洲文学研讨会”上发言



聂珍钊教授在上海师大指导学科建设



中国社会科学院陆建德研究员在上海师大讲学



李维屏教授在“《丹·布朗现象诠释》发布会暨丹·布朗在中国研讨会”上发言



《外语教学与研究》主编王克非在上海师大讲学



蒋承勇教授应邀在上海师大讲学



朱振武教授与李安山教授在2016年上海举办的“中非合作中高等教育的文化外交作用”会议上



中国社会科学杂志社副总编王兆胜研究员在上海师大讲学



与非洲文学研究专家 陈众议教授在上海师大指导学科建设
孙晓萌和高文惠教授



上海外国语大学谢天振教授在“外国文学与文学翻译研究新思路青年学者峰会”上讲话



上海外国语大学虞建华教授在“外国文学与文学翻译研究新思路青年学者峰会”上讲话



上海社科联2016年年会合影



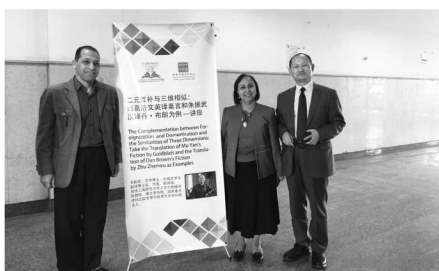
外国文学与翻译学学科建设讨论咨询会在上海师大召开



应邀赴美国纽约参加高层翻译论坛



在美国华盛顿参加国际汉学研讨会



受邀赴埃及的高校讲文学翻译



在埃及接受媒体采访



在埃及中国大使馆



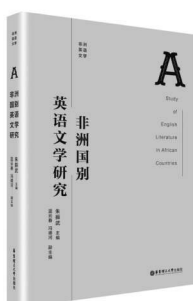
在埃及讲中西文学比较

均衡吸纳外国文学文化精华（朱振武教授的相关著述）





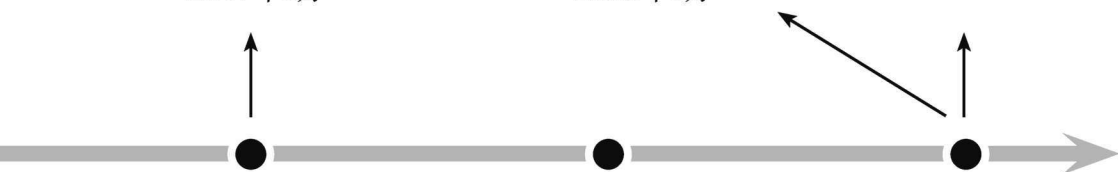
《汉学家的中国文学
英译历程》
2017年6月



《非洲国别英语文学
研究》
2019年6月



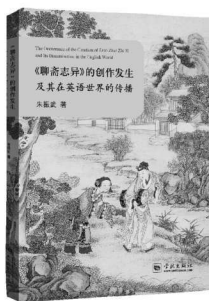
《非洲英语文学研究》
2019年6月



2017年

2018年

2019年



《〈聊斋志异〉的创作发生
及其在英语世界的传播》
2017年6月



《美国小说：本土
进程与多元谱系》
2018年12月



《非洲英语文学的
源与流》
2019年6月

总 序

非洲英语文学：乱花渐欲迷人眼

英语文学的源起和发展大致经历了这样一个过程：从起初的英国文学的一枝独秀，到美国文学崛起后的花开两朵，再到爱尔兰、印度、澳大利亚、加拿大、新加坡、新西兰、加勒比海地区以及非洲的南非、尼日利亚等多个国家和地区有着强劲势头的英语文学的众声喧哗，再到沃莱·索因卡（Wole Soyinka, 1934 年生）、纳丁·戈迪默（Nadine Gordimer, 1923—2014）、德里克·沃尔科特（Derek Walcott, 1934 年生）、维苏·奈保尔（V. S. Naipaul, 1932—2018）以及约翰·马克斯韦尔·库切（John Maxwell Coetzee, 1940 年生）和爱丽丝·门罗（Alice Munro, 1931 年生）等非主流英语文学作家先后斩获诺贝尔文学奖等多项重要奖项，已经出现了“喧宾夺主”的劲头。

趋近主流：小荷早露尖尖角

英语文学在相当长一段时间里被看作是英美文学，非洲基本被视为文学的不毛之地，更别提英语文学了。非洲英语文学是指非洲作家用英语创作的文学作品。非洲英语文学的版图覆盖整个非洲大陆的东部、西部、南部、北部和中部。作为英语文学的重要组成部分，后起之秀的非洲英语文学已经形成气候，在多方面都产生了很大影响。但同其他“非主流”英语文学一样，非洲英语文学一直没有得到应有的重视，没有得到良好的待见。其实，非洲文学有它独特的文化蕴含和美学表征，具有重要的研究价值和借鉴意义。在非洲

这块拥有 3000 多万平方千米、人口约 13 亿^①的大陆发生的文学现象显然不容忽视,而作为非洲文学重要组成部分并且在国际上声名鹊起的非洲英语文学,毫无疑问应该成为我们关注和研究的要点之一。各地区、各民族和各国都需要讲述自己的故事,都有着自己的讲故事传统,非洲大陆当然也不例外。还应该注意,我们这些年来特别多地关注英美文学,甚至有时候把英语文学等同于英美文学,而对其他国家和地区的英语文学的关注则少得多。

第二次世界大战以后,作为“非主流”英语文学重要组成部分的非洲英语文学逐渐呈现出蓬勃发展的态势,涌现出一大批具有广泛影响力的作家,南非的艾捷凯尔·姆赫雷雷(Es'kia Mphahlele, 1919—2008)、彼得·亨利·亚伯拉罕斯(Peter Henry Abrahams, 1919—2017)、辛迪薇·马冈娜(Sindiwe Magona, 1943 年生),尼日利亚的钦努阿·阿契贝(Chinua Achebe, 1930—2013)、布奇·埃默切塔(Buchi Emecheta, 1944—2017)、本·奥克瑞(Ben Okri, 1959 年生)、奇玛曼达·恩戈兹·阿迪契(Chimamanda Ngozi Adichie, 1977 年生),肯尼亚的恩古吉·瓦·提安哥(Ngugi Wa Thiong'O, 1938 年生),加纳的阿伊·克韦·阿尔马赫(Ayi Kwei Armah, 1939 年生),索马里的纳努丁·法拉赫(Nuruddin Farah, 1945 年生),津巴布韦的陈杰莱·霍夫(Chenjerai Hove, 1956—2015),等等,都是其中的优秀代表。毫无疑问,非洲英语文学的兴起和发展与英国的殖民扩张及殖民统治密切相关。非洲各民族国家的英语文学均肇始于对英国文学的亦步亦趋,继而经历了一段旨在本土化和民族化的艰难抗争,最后终于在国际化和民族化之间寻求到了相对的平衡,呈现出与英美文学交相辉映的景观。

其实,戈迪默、库切、索因卡、阿契贝(Chinua Achebe, 1930—2013)、恩古吉、奥克瑞等都是非洲英语文学的代表作家,他们的作品在世界许多地方不但拥有广大读者,也引起了学者的密切关注。以尼日利亚著名作家钦努阿·阿契贝为例。阿契贝被称为“非洲现代文学之父”,是非洲文学史上作品被翻译得最多的作家。他的长篇小说《瓦解》(*Things Fall Apart*, 1958)(又译作《这个世界土崩瓦解了》)在全球获得了一百多万的发行量。他的代表作尼日

① 根据世界实时统计数据(worldometers)网站上的统计,目前非洲总人口约为 13.08 亿,其中东非人口 4.45 亿,西非人口 3.92 亿,北非人口 2.41 亿,中非人口 1.73 亿,非洲南部 0.66 亿。详见网站 <http://www.worldometers.info/world-population/africa-population/>,访问时间 2019 年 2 月 28 日。

利亚四部曲,包括《瓦解》《再也不得安宁》(*No Longer at Ease*, 1960,又译作《崩溃》)、《神箭》(*Arrow of God*, 1964)、《人民公仆》(*A Man of the People*, 1966)和《荒原蚁丘》(*Anthills of the Savabba*, 1972)在英语世界都拥有较多读者。他的五部长篇小说书写了尼日利亚近75年的历史。阿契贝是一个具有高度社会责任感的作家,一直提倡非洲作家应该是非洲文学和非洲形象的代言人。特殊的成长经历和生活环境使阿契贝成为一个有距离的观察者,让他以更加客观冷静的态度去呈现真实的非洲原貌,为非洲寻找出路,并且帮助非洲以外的人揭开非洲的神秘面纱,让人一睹非洲真容。作为非洲英语文学的代言人,阿契贝极力将最真实的非洲原貌呈现在作品中,为非洲英语文学争得发言权,他的尼日利亚四部曲恰到好处地体现了不同时期的非洲梦。

记得七年前,《文汇读书周报》的蒋楚婷对我做了一个专访,取名为《均衡吸纳外国文学文化精神》,发表在2012年1月初的报纸上。当时我就在思考这样一个问题:这么多年来,特别是改革开放后的几十年里,我们都过多地关注英美文学,我们的英语人则过多关注英美文学与文化,对其他国家文学文化的关注和研究明显不够。吸收外来文化,要做到均衡,像我们的人体吸收营养一样,不能太单调单一。英美之外的国家同样有它的精彩之处,都有各自的文学文化,非洲英语文学当然也不例外。我们应该多层摄取,广泛吸收,或者说我们至少尽量多地了解、学习、吸收不同国家和地区的文学文化精髓,才有利于我们开阔视野,打开思路,有利于创新写作,更好地讲述中国故事。

三个表征:映日荷花别样红

非洲英语文学作为作者使用习得语的创作,其总体表征、文化蕴涵和美学特色到底和英美等国那些主流英语文学有什么不同之处,与其宗主国及其后起之秀的美国文学有哪些不同,又和加拿大、澳大利亚、新西兰等国家基本也是以英语为母语的英语文学又有什么不同?这些确实值得我们讨论,也会给我们完全不同的启示。经过考察我们发现,由于特殊的历史、文化和地理环境所致,非洲英语文学具有本土表征、流散表征和混杂性表征三个主要特征。

其本土表征,指的是其文本深处和作者的无意识和潜意识里面,都渗透

着积淀在非洲作家血液深处、沉淀在非洲作家灵魂深处的传统文化和本民族语的特性。本·奥克瑞是以英语进行写作的尼日利亚小说家和诗人,被认为是非洲最重要的后现代和后殖民作家之一。《饥饿的路》(*The Famished Road*, 1991)中的幽灵世界是非洲人心中的一方净土,象征着非洲人对原始非洲文明的崇拜与依附。幽灵世界的贤王象征着非洲祖先,鬼孩阿扎罗象征着脱离殖民统治获得独立的新生的尼日利亚,贤王在冥冥之中给阿扎罗提供保护,体现出古老文明对新生国家的指引与帮助。通过幽灵世界中贤王对阿扎罗的多次指引与庇护,奥克瑞实现了对古老的非洲梦的回望与追溯。奥克瑞在《饥饿的路》中借鉴了许多古老的非洲神话传说,其中最关键的则是关于路之王的传说。这个神话传说正是“饥饿的路”的由来。

非洲英语文学的第二个特征是流散表征,那些为数相当多的曾经流散到欧美等国家和地区的作家的作品大都具有鲜明的流散表征。作家们在旅居国的求生经历、求学经历等各种体验都成为他们创作的素材来源,成为他们审视和反观自己祖国的参照,但他们主要还是写自己祖国的人和事。这些非洲流散作家与其本土作家的写作特征明显有别。

在奇玛曼达·阿迪契的小说《美国佬》(*Americanah*, 2013)中,奥宾仔和伊菲麦露在英国和美国为了获得“合法”的身份吃尽了苦头,因为“解决身份问题,然后你的生活才真正开始”。没有身份就不会得到他人/寄居国的认同,不被认同就被视为“非法”“异类”而遭到歧视、排挤和驱逐。在获得“合法”身份前,奥宾仔和伊菲麦露等移民为了生存或融入当地的生活不得不冒用他人身份,寻得一份工作,赚取些微收入。在这种情况下,他们的虚假身份和自我认同之间产生了矛盾与冲突。在自己的祖国,他们“是”其“所是”,而在异国,他们“是”其“所不是”。

这种流散表征的第二个方面是本土流散表征。在殖民时期和后殖民时期的非洲,除了同时拥有“帝国飞散群体”和“第三世界飞散群体”以外,还有一个特殊的群体值得关注,这个群体就是非洲原住民。由于非洲作家都生活在殖民文化之中,他们都经历过对本土文化与殖民文化的矛盾认同,心理挣扎和纠结。许多作品都是在非洲本土的流散心态和流散文化的矛盾中的产物。当然,无论他们怎么流散,他们最后的根或落脚点还在非洲本土,在他们的那个国家或地区。

非洲原住民虽然没有跨国经历,没有遭受跨越国界之后面临的异质文化冲击,但是西方的殖民侵略、扩张与殖民统治客观上造成了跨越国界所带来的效果,即由于殖民者在非洲设立政府、教会、法庭,制定法律,兴办教育,这些对非洲原住民的文化习俗造成了非常剧烈的冲击,对非洲原住民的精神世界产生了重要的影响。尼日利亚代表作家阿契贝的小说《瓦解》《再也不得安宁》,阿迪契的《紫木槿》(*Purple Hibiscus*, 2003)和《半轮黄日》(*Half of a Yellow Sun*, 2006)等作品就鲜明地表现了这一点。

在恩古吉·提安哥的第一部小说《孩子,你别哭》(*Weep Not, Child*, 1964)中,霍尔兰斯是一位在第一次世界大战期间厌倦了战争而从英国来到肯尼亚的白人移民,后来当上了地区行政长官。他以微薄的薪资雇用当地黑人耕耘、管理他的大片土地,但他从没把黑人放在眼里。“以前他没认真考虑过这些人是强盗或者其他什么东西,因为他从来没有把这些人放在心上。他仅仅将他们看成农场里的驴和马,充其量是他农场里的一部分雇工,他不用考虑别的,最多只是给他们一点儿吃的和住的就行了。”显然,那些土生土长的非洲人在自己的国土上遭到驱赶、排斥,成了自己土地上的流浪者与边缘人。

非洲英语文学的第三个表征是混杂性表征。非洲英语作家虽然用英语创作,甚至最初有的人还想摆脱本土影响,到最后许多人是在回归本土和传统文化,也就是说他们要回归到非英国殖民这样一种特殊身份,甚至有的人出去之后再回来还想摆脱自己作为流散作家这样一种特殊身份。但实际上他们越是这样做,他们就越表现出一种复杂性,表现为一种身份认同上的纠结和作为蝙蝠人的困惑。

在阿契贝的尼日利亚四部曲之一的《再也不得安宁》中,故事的主人公奥比——《瓦解》主人公奥贡喀沃的孙子——出生在一个基督教家庭,对传统的部落文明了解甚少。他曾在英国留学四年,学成归国后,在政府任职。作为殖民入侵后的第三代尼日利亚人,奥比身上有着明显被西化的痕迹。虽然身上流淌着尼日利亚的血液,但他的衣着与言行却是西化的。他是学成归来的精英,却因白人支持下的殖民政府的腐败而锒铛入狱。小说探讨了独立后的尼日利亚的非洲梦。在对待殖民入侵问题的态度上,阿契贝并没有持全盘否定的态度。而对于原始的非洲传统,他也保持着乐观的心态。与最初的抗争

和摇摆不同,人们将新时代非洲梦的实现寄希望于精英分子,而现实却仍然令人失望,人们“再也不得安宁”。

非洲英语文学虽然由于地域广和跨度大而表现出各自的差异性,但其总体上都呈现出三大表征。这种表征使非洲英语文学具有独特的审美价值和文化蕴涵,使之成为迥异于其他英语文学的文学参照系。

龙狮共舞: 各留清气满乾坤

这些年来,国内外的非洲英语文学研究进展较快,成果比较丰硕,已经为我们进一步研究打下了良好的基础。

在我国,非洲英语文学与英国文学和美国文学不一样的地方,就在于我们还没有系统深入地对它做过研究。我国对非洲英语文学的零星译介最早可追溯到五四时期,但相关研究则萌发于 20 世纪 80 年代前,苏联和英国的部分非洲文学研究成果得到了介绍,戈迪默、库切、索因卡、阿契贝、恩古吉、奥克瑞等名家的作品也得到了集中译介。新千年以来,中国非洲英语文学研究有了一定进展,在科研项目、学术专著、译著、学位论文和期刊论文方面都收获颇丰,李永彩的著作《南非文学史》和译著《20 世纪非洲文学史》都涉及相关研究。学界相关研究的明显问题是过度关注少数几个诺贝尔文学奖获得者作家,仅研究库切的著作就有 10 部之多,论文近 1 000 篇;另一个问题是跟风西方批评话语、评判和定性,不能较好地立足本土视角。我们还没有系统整理过南非、西非、东非、北非和中非英语文学的发生、发展、嬗变及传播和影响等方面的资料,对非洲英语文学的发展脉络、流派谱系、艺术表征、美学蕴涵、文化认同以及传播影响等方面进行综合系统的学理考察也还远远不足,对非洲英语文学的源与流的研究、其流散谱系的研究、其文学史的研究及其在接受世界各地特别是在西方的成果方面还基本处在阙如状态。

国外对非洲英语文学的研究除南非本土外,主要发生在英国和美国。南非本土出版了多部英语文学研究著作,对南非英语文学在小说、诗歌创作等方面取得的成就进行了总结。英美两国出版过十几部大型的相关研究著作或编著,范围包括东非、西非、南非、北非和中非等各个区域的非洲英语文学,他们主办的《羚羊:国际英语文学评论》(*Ariel: A Review of International English*